



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Projet d'arrêté du Collège réuni portant modification de l'arrêté du Collège réuni du 9 décembre 2004 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des centres d'aide aux personnes	Ontwerp van besluit houdende wijziging van het besluit van het Verenigd College van 9 december 2004 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de centra voor algemeen welzijnswerk
<u>Article 1.</u> Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :	<u>Artikel 1.</u>Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :
<p>8° "coordinateur" : a) pour les centres d'aide aux personnes, la personne en charge de l'action de coordination qui vise à assurer la gestion et l'organisation du service, anime l'équipe et reste attentive à son bon fonctionnement, veille au respect des différents cadres administratifs et légaux en vigueur. // participe activement à la constitution de réseaux de partenaires des autres services social- santé de son territoire d'intervention, et notamment à ses lieux de concertation lorsqu'ils existent, facilitant ainsi des collaborations intra et intersectorielles du social santé ;</p>	<p>8° "coördinator" : a) Voor de centra voor algemeen welzijnswerk, de persoon belast met de actie van coördinatie die het beheer en de organisatie van de dienst beoogt, het team leidt en waakt over de goede werking ervan, ziet toe op de naleving van de verschillende geldende administratieve en wettelijke kaders. Hij neemt actief deel aan de oprichting van netwerken van partners van andere welzijns- en gezondheidsdiensten in haar actiegebied, en met name aan haar overlegfora wanneer die bestaan, en vergemakkelijkt zo de intra- en intersectorale samenwerking op welzijns- en gezondheidsgebied ;</p>
<p>b) pour les centres de planning familial, toute personne dont la fonction est d'assurer la coordination interne du centre et d'être le principal relai entre celui-ci et l'administration.</p>	<p>b) voor de centra voor gezinsplanning, elke persoon wiens functie erin bestaat de interne coördinatie van het centrum waar te nemen en de voornaamste tussenpersoon te zijn tussen het centrum en de administratie.</p>
<u>Sous-section 1re. - Normes relatives aux missions.</u>	Onderafdeling 1. - Normen betreffende de opdrachten.

<p>Art. 36. Les centres assurent les missions suivantes à titre gratuit vis-à-vis des usagers:</p> <p>1° aider la personne, dans sa globalité, en offrant un premier accueil, en analysant sa situation, en envisageant toutes les possibilités d'intégration et en assurant son accompagnement et son suivi;</p> <p>2° développer le lien social et un meilleur accès des personnes aux équipements collectifs et à leurs droits fondamentaux. Agir sur l'ensemble des facteurs de précarisation sociale;</p> <p>3° solliciter la participation active des personnes aidées, les intégrer, elles et leur famille, dans la vie citoyenne;</p> <p>4° lutter contre les exclusions et favoriser la promotion d'actions d'intégration sociale;</p> <p>5° consolider le travail en réseau et orienter, au besoin, les personnes vers des institutions plus spécialisées pour résoudre des situations critiques spécifiques;</p> <p>6° signaler aux autorités compétentes les dysfonctionnements institutionnels et réglementaires décelés et formuler des propositions pour les pallier.</p>	<p>Art. 36. De centra nemen de volgende opdrachten <i>kosteloze ten opzicht van de gebruikers</i> waar :</p> <p>1°; de persoon in zijn geheel helpen door te zorgen voor een eerste opvang, door haar situatie te analyseren, door alle integratiemogelijkheden te overwegen en door hem de nodige begeleiding en opvolging te bieden;</p> <p>2° de sociale band versterken en de personen een betere toegang tot de collectieve voorzieningen en hun grondrechten waarborgen. Inwerken op alle factoren die de sociale onzekerheid veroorzaken;</p> <p>3° een beroep doen op de actieve medewerking van de geholpen personen, hun inburgering alsmede die van hun families in de hand werken;</p> <p>4° uitsluiting voorkomen en positieve acties met het oog op sociale integratie bevorderen;</p> <p>5° netwerken consolideren en de personen zo nodig doorverwijzen naar meer gespecialiseerde instellingen om specifieke noodsituaties op te lossen;</p> <p>6° de opgespoorde institutionele tekortkomingen en leemten in de regelgeving aan de bevoegde overheden melden en voorstellen formuleren om die weg te werken.</p>
<p>Art. 37. Les centres agréés ont, en outre, pour mission de collaborer entre eux, <i>conformément aux modalités visées à l'article 37/1</i>, dans le but de réaliser, notamment :</p> <p>1° une répartition optimale des permanences, sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;</p> <p>2° une visibilité maximale des services et activités organisés par les centres;</p> <p>3° une analyse collective des situations problématiques qui apparaissent à travers l'exercice de leur action sociale, en mettant en évidence l'évolution des phénomènes sociaux.</p>	<p>Art. 37. De erkende centra hebben bovendien tot opdracht onderling samen te werken, <i>overeenkomstig de modaliteiten bedoeld in artikel 37/1</i>, om onder meer het volgende te verwezenlijken :</p> <p>1° een optimale spreiding van de permanenties over het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;</p> <p>2° een maximale zichtbaarheid van de aangeboden diensten en activiteiten die door de centra worden georganiseerd;</p> <p>3° een collectieve analyse van de probleemsituaties die bij de uitoefening van hun sociale actie tot uiting komen, door de evolutie van de sociale verschijnselen op de voorgrond te stellen.</p>
<p>Art. 37/1. Les modalités de collaboration inter-centres sont les suivantes :</p>	<p>Art. 37/1. De modaliteiten voor de samenwerking tussen centra zijn de volgende:</p>
<p>1° chaque centre d'aide aux personnes mandate deux représentants, dont le coordinateur au sein d'une assemblée, dénommée "collaboration inter centres" ;</p>	<p>1° elk centrum voor algemeen welzijnswerk vaardigt twee vertegenwoordigers af, waaronder de coördinator in een vergadering die "intercentrasamenwerking" wordt genoemd;</p>

2° les membres de l'assemblée se réunissent au moins deux fois par an ;	2° de leden van de vergadering komen ten minste tweemaal per jaar samen;
3° l'ordre du jour est transmis aux Services du Collège réuni pour information, au plus tard dix jours ouvrables avant la date de l'assemblée. Les Services du Collège réuni peuvent participer à l'assemblée et compléter l'ordre du jour ;	3° De agenda wordt uiterlijk tien werkdagen vóór de datum van de vergadering ter informatie aan de Diensten van het Verenigd College toegezonden. De Diensten van het Verenigd College kunnen aan de vergadering deelnemen en de agenda aanvullen;
4° un procès-verbal qui mentionne les décisions prises est rédigé et transmis aux Services du Collège réuni."	4° er worden notulen opgesteld die de genomen beslissingen vermelden en aan de Diensten van het Verenigd College worden toegezonden.
<u>Sous-section 2. - Normes relatives à la qualité du service et à l'accueil des usagers.</u>	<u>Onderafdeling 2. - Normen betreffende de kwaliteit van de dienst en de opvang van de gebruikers.</u>
Art. 38. §1 L'accueil est compris comme une action sociale globale qui vise à améliorer ou à restaurer les relations entre les usagers et la société. Les activités du centre se développent en complémentarité avec les autres services publics ou privés du secteur social.	Art. 38. §1 De opvang wordt opgevat als een globale sociale actie die tot doel heeft de relaties tussen de gebruikers en de samenleving te verbeteren of te herstellen. Het centrum organiseert zijn activiteiten in samenspraak met de andere openbare of privé-diensten van de sociale sector.
"§2 L'action sociale globale s'effectue, selon le besoin des usagers, selon trois modes d'intervention qui peuvent se combiner :	"§2 De globale sociale actie wordt, in functie van de behoeften van de gebruikers, op drie manieren uitgevoerd die met elkaar gecombineerd kunnen worden
1° L'action sociale collective qui :	1° De gezamenlijke sociale actie die:
a) vise à induire, à élaborer et à apporter aux usagers, en interaction avec leur milieu de vie, des réponses collectives à des problématiques individuelles, à restaurer des liens sociaux ainsi qu'une dynamique de solidarité et de prise de responsabilité entre les personnes;	a) gericht is op het stimuleren, ontwikkelen en aanbieden aan de gebruikers, in interactie met hun leefomgeving, van collectieve antwoorden op individuele problemen met als doel de sociale banden en een dynamiek van solidariteit en verantwoordelijkheid tussen mensen te herstellen;
b) offre aux usagers des activités de groupe, des connaissances et des outils méthodologiques susceptibles de révéler leur savoir-faire et d'acquérir ou développer leurs capacités personnelles et leur autonomie.	b) de gebruikers groepsactiviteiten, kennis en methodologische instrumenten aanbiedt die hun vaardigheden kunnen onthullen en hun persoonlijke capaciteiten en autonomie kunnen verwerven of ontwikkelen.
2° L'action sociale communautaire qui :	2° De sociale gemeenschapsactie die:

a) vise à induire, à élaborer, à initier et à développer, avec et pour les usagers, des réponses collectives à des problématiques collectives, des actions concrètes favorisant leur participation et cohabitations sociales et culturelles ainsi que la prévention et la lutte contre l'isolement et les mécanismes d'exclusion sociale et culturelle;	a) als doel heeft om, met en voor de gebruikers collectieve antwoorden op collectieve problemen te stimuleren, uit te werken, te initiëren en te ontwikkelen, alsook concrete acties ter bevordering van hun participatie en sociaal en cultureel samenleven, en ter voorkoming en bestrijding van isolement en mechanismen van sociale en culturele uitsluiting;
b) se fonde sur :	b) gebaseerd is op :
1. l'identification des problématiques sociales qui apparaissent à travers les actions du centre d'aide aux personnes, l'exploration de leur nature et de leur étendue et la formulation opérationnelle de changements sociaux et structurels recherchés;	1. het identificeren van sociale problemen die door het optreden van het centrum voor algemeen welzijnswerk ontstaan, het onderzoeken van de aard en de omvang ervan en de operationele formulering van de nagestreefde sociale en structurele veranderingen;
2. la détermination des instruments et moyens requis pour réaliser ces changements, en tenant compte des potentialités des usagers, des ressources internes et externes au centre d'aide aux personnes et des moyens supplémentaires à mettre en œuvre pour remédier aux carences et difficultés répertoriées;	2. Het bepalen van de instrumenten en middelen die nodig zijn om deze veranderingen te verwezenlijken, rekening houdend met de mogelijkheden van de gebruikers, de interne en externe middelen van het centrum voor algemeen welzijnswerk en de aanvullende middelen die moeten worden ingezet om de vastgestelde tekortkomingen en moeilijkheden te verhelpen;
3. l'implication et la complémentarité, existantes ou à mettre en œuvre, des différents intervenants politiques, institutionnels, administratifs et associatifs concernés par les problématiques sociales des usagers.	3. de betrokkenheid en complementariteit, bestaande of uit te voeren, van de verschillende politieke, institutionele, administratieve en associatieve actoren die betrokken zijn bij de sociale problemen van de gebruikers.
3° L'aide individuelle qui vise à :	3° De individuele sociale actie heeft als doel:
a) aider l'utilisateur à surmonter les difficultés propres à sa situation, à l'accompagner concrètement dans ses démarches juridiques et administratives et à le rencontrer dans son milieu de vie, si nécessaire;	a) de gebruiker te helpen de moeilijkheden die eigen zijn aan zijn situatie te overwinnen, hem praktische steun te verlenen in juridische en administratieve aangelegenheden en hem zo nodig in zijn leefomgeving te ontmoeten;
b) répondre aux situations de crise, à prévenir la rupture ou la dégradation de la situation de l'utilisateur, dans ou avec son milieu de vie;	b) om te reageren op crisissituaties, om te voorkomen dat de situatie van de gebruiker, in of met zijn leefomgeving, instort of verslechtert;
c) lui fournir les informations requises pour qu'il puisse faire valoir ses droits fondamentaux et accéder à tous les services et institutions d'aide aux personnes et de la santé ainsi qu'à toutes les ressources sociales, sanitaires, culturelles et d'éducation permanente sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;	c) hem de informatie te verstrekken die nodig is om hem in staat te stellen zijn grondrechten te doen gelden en toegang te krijgen tot alle welzijns- en gezondheidsdiensten en -instellingen, alsook tot alle sociale, gezondheids-, culturele en bijscholingsmiddelen op het grondgebied van het tweetalig gebied Brussels Hoofdstad;
d) orienter et soutenir l'utilisateur dans l'élaboration ou la mise en œuvre de solutions personnelles."	d) het begeleiden en ondersteunen van de gebruiker bij de ontwikkeling of implementatie van persoonlijke oplossingen."

"Art. 39. Afin de remplir sa mission d'accueil social, le centre doit assurer une permanence sociale, libre et sans rendez-vous, dans ou en dehors des locaux du centre d'aide aux personnes, visant à prendre en charge la demande de la personne. La confidentialité des entretiens est toujours garantie.	"Art. 39. Om zijn opdracht van sociale opvang te vervullen, moet het centrum een vrije sociale permanentie zonder afspraak verlenen, al dan niet in de lokalen van het centrum voor algemeen welzijnswerk, gericht op de behandeling van de vraag van de persoon. De vertrouwelijkheid van de gesprekken wordt steeds gegarandeerd.
L'accessibilité du centre aux personnes est garantie au minimum 30 heures par semaine selon des modalités de contact définies par le centre, et la permanence sociale physique, libre et sans rendez-vous, est assurée à hauteur de minimum 4 heures par semaine par ETP travailleur social et plafonnée à 20 heures par semaine et par centre, réparties dans l'ensemble de ses sièges d'activités, le cas échéant.	De toegang tot het centrum is gegarandeerd voor minimaal 30 uur per week, volgens de door het centrum vastgestelde omgangsmodaliteiten, en de fysiek sociale permanentie, vrij en zonder afspraak, is gegarandeerd voor minimaal 4 uur per week per VTE maatschappelijk werker en maximaal 20 uur per week per centrum, eventueel gespreid over alle activiteitencentra.
Cette accessibilité et cette permanence sociale sont assurées au moins 230 jours par an."	Deze toegankelijkheid en sociale permanentie worden minstens 230 dagen per jaar gegarandeerd."
Art. 40. Les missions prévues à l'article 36, 1°, sont gratuites.	Art. 40. De opdrachten bedoeld in artikel 36, 1°, zijn gratis
Art. 41. Le travail social est assuré tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du centre. La confidentialité des entretiens est toujours garantie.	Art. 41. Het maatschappelijk werk wordt zowel binnen als buiten het centrum verricht. Het vertrouwelijk karakter van de gesprekken wordt steeds gewaarborgd.
Sous-section 3. - Normes relatives au nombre et à la qualification du personnel.	Onderafdeling 3. - Normen betreffende de omvang en de kwalificatie van het personeel.
<i>Art. 42. Le centre dispose d'au moins trois équivalents temps plein travailleurs sociaux, et d'un équivalent temps plein assurant la fonction administrative et d'un demi équivalent temps plein assurant la fonction de coordination .</i>	Art. 42. Het centrum beschikt over minstens drie voltijds equivalenten maatschappelijk werkers één voltijdsequivalent die een administratieve rol vervult en een halve voltijdsequivalent een coördinerende rol.
<i>Art.42/1 Afin de veiller au meilleur accès possible aux services, répondre aux besoins de développement territorial, et de soutenir les expertises spécifiques quant aux thématiques et/ou publics cibles, des moyens complémentaires pour frais de personnel peuvent être octroyés :</i>	<i>Art. 42/1 Om de best mogelijke toegang tot diensten te waarborgen, tegemoet te komen aan de behoeften inzake territoriale ontwikkeling en specifieke deskundigheid inzake thematieken en/of doelgroepen te ondersteunen, kunnen aanvullende middelen voor personeelskosten worden toegekend binnen de grenzen van de beschikbare begrotingskredieten:</i>
<i>1) pour le développement de l'accessibilité par l'élargissement de l'offre et l'adaptation spécifique de l'offre aux personnes/et ou aux enjeux et/ou aux caractéristiques de l'environnement, un maximum de 9 ETP ;</i>	<i>1° voor de ontwikkeling van toegankelijkheid door de verbreding van het aanbod en de specifieke aanpassing van het aanbod aan mensen/en/of aan de uitdagingen en/of kenmerken van de omgeving, maximaal 9 VTE;</i>

2) pour le développement d'antennes supplémentaires, 0,5 ETP par antenne ;	2° voor de ontwikkeling van bijkomende antennes, 0,5 VTE per antenne;
3) pour le développement d'expertises spécifiques quant à certaines thématiques/et ou publics, un maximum de 3 ETP.	3° voor de ontwikkeling van specifieke expertise rond bepaalde thema's en/of doelgroepen, maximaal 3 VTE.
Les ministres déterminent les fonctions admises pour le personnel visé à l'alinéa 1 ^{er} , 1° à 3°."	De ministers stellen de aanvaarde functies vast voor het personeel bedoeld in lid 1, 1° tot 3°."
Sous-section 3. - Normes relatives au nombre et à la qualification du personnel.	Sous-section 3. - Normes relatives au nombre et à la qualification du personnel.
Art. 49. Le centre dispose d'au moins un équivalent temps plein travailleur social et d'un demi équivalent temps plein psychologue. Le centre veille à ce que la fonction administrative soit assurée.	Art. 49. Het centrum beschikt over minstens een voltijds equivalent maatschappelijk werker en een voltijds equivalent psycholoog. Het centrum zorgt ervoor dat de administratieve functie verzekerd wordt.
TITRE IV. - Mode de subventionnement des centres d'aide aux personnes exerçant des missions d'accueil social	TITEL IV. - Subsidiëeringswijze van centra voor algemeen welzijnswerk die de opdrachten van sociale opvang waarnemen.
CHAPITRE Ier. - Du mode de subventionnement.	HOOFDSTUK I. - Subsidiëeringswijze.
Art. 60/1 Un montant de 250 euros est octroyé annuellement aux centres d'aide aux personnes exerçant des missions d'accueil social afin de couvrir les frais de collaboration entre eux. Ce montant est liquidé lors du paiement de la première avance visée à l'article 58."	Art. 60/1 Een bedrag van 250 euro wordt jaarlijks toegekend aan de centra voor algemeen welzijnswerk die de opdrachten van sociale opvang waarnemen ter dekking van de kosten voor hun onderling samenwerking. Dit bedrag wordt vereffend bij de betaling van de eerste voorschot bedoeld in artikel 58."
Pour le Collège réuni et le Collège,	Voor het Verenigd College,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
<div style="text-align: center;">  A. MARON Elke Van den Brandt (Signature) E. VAN DEN BRANDT </div> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2024.03.08 09:55:12 +01'00' </div>	



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Projet d'arrêté du Collège réuni portant modification de l'arrêté du Collège réuni du 9 décembre 2004 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des centres d'aide aux personnes	Ontwerp van besluit houdende wijziging van het besluit van het Verenigd College van 9 december 2004 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de centra voor algemeen welzijnswerk
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
Vu l'ordonnance du 7 novembre 2002 relative aux centres et services de l'aide aux personnes,	Gelet op de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen,
Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 juin 2023 ;	Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op (8 juni 2023);
Vu l'accord des Membres du Collège réuni, compétents pour les Finances et le Budget, donné le 19 juin 2023 ;	Gelet op de akkoordbevinding van de leden van het Verenigd College, bevoegd voor de Financiën en de Begroting, gegeven op 19 juni 2023 ;
Vu l'avis n° (...) du Conseil d'Etat, donné le {date} en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^e, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973 ;	Gelet op het advies nr. (...) van de Raad van State, gegeven op {datum} in toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^e, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;
Considérant l'avis du conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes, section action sociale, du 26 septembre 2023 ;	Overwegende het advies van de afdeling instellingen en diensten voor sociale dienstverlening van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnswerk van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 26 september 2023

Sur la proposition des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune, compétents pour la politique de l'aide aux personnes ;	Op de voordracht van de leden van het Verenigd College, belast met het beleid inzake bijstand aan personen;
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE	BESLUIT
Article 1^{er}. À l'article 1 ^{er} de l'arrêté du Collège réuni du 9 décembre 2004 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des centres d'aide aux personnes, tel que modifié par l'arrêté du Collège réuni du 19 mai 2022, le 8° est remplacé par ce qui suit:	Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van het Verenigd College van 9 december 2004 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de centra voor algemeen welzijnswerk, zoals gewijzigd door het besluit van het Verenigd College van 19 mei 2022 wordt de bepaling onder 8° vervangen door wat volgt:
"8° coordinateur:	"8° coördinator:
<i>a) pour les centres d'aide aux personnes, la personne en charge de l'action de coordination qui vise à assurer la gestion et l'organisation du service, anime l'équipe et reste attentive à son bon fonctionnement, veille au respect des différents cadres administratifs et légaux en vigueur. Il participe activement à la constitution de réseaux de partenaires des autres services social-santé de son territoire d'intervention, et notamment à ses lieux de concertation lorsqu'ils existent, facilitant ainsi des collaborations intra et intersectorielles du social santé ;</i>	<i>a) voor de centra voor algemeen welzijnswerk, de persoon belast met de actie van coördinatie die het beheer en de organisatie van de dienst beoogt, het team leidt en waakt over de goede werking ervan, ziet toe op de naleving van de verschillende geldende administratieve en wettelijke kaders. Hij neemt actief deel aan de oprichting van netwerken van partners van andere welzijns- en gezondheidsdiensten in haar actiegebied, en met name aan haar overlegfora wanneer die bestaan, en vergemakkelijkt zo de intra- en intersectorale samenwerking op welzijns- en gezondheidsgebied ;</i>
<i>b) pour les centres de planning familial, toute personne dont la fonction est d'assurer la coordination interne du centre et d'être le principal relai entre celui-ci et l'administration."</i>	<i>b) voor de centra voor gezinsplanning, elke persoon wiens functie erin bestaat de interne coördinatie van het centrum waar te nemen en de voornaamste tussenpersoon te zijn tussen het centrum en de administratie."</i>
Art. 2. À l'article 36 du même arrêté les modifications suivantes sont apportées:	Art. 2. In artikel 36 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots " <i>à titre gratuit vis-à-vis des usagers</i> " sont insérés entre les mots " <i>missions suivantes</i> " et le signe de ponctuation " : " ;	1° de woorden " <i>kosteloze ten opzicht van de gebruikers</i> " worden ingevoegd tussen de woorden " <i>volgende opdrachten</i> " en het woord " <i>waar</i> " ;
2° le 1° est remplacé comme suit:	2° de bepaling onder 1° wordt vervangen als volgt:

<i>"1° aider la personne, dans sa globalité, en offrant un premier accueil, en analysant sa situation, en envisageant toutes les possibilités d'intégration et en assurant son accompagnement et son suivi;"</i>	<i>"1° de persoon in zijn geheel helpen door te zorgen voor een eerste opvang, door haar situatie te analyseren, door alle integratiemogelijkheden te overwegen en door hem de nodige begeleiding en opvolging te bieden;"</i>
<i>2° les mots "consolider le travail en réseau et" sont insérés au début du 5° et avant le mot "orienter".</i>	<i>2° de woorden "netwerken consolideren en" worden ingevoegd in het begin van de bepaling onder 5° et voor de woorden "de gebruikers".</i>
<i>3° au 5°, le mot "usagers" est remplacé par le mot "personnes".</i>	<i>3° In de bepaling onder 5°, de woorden "de gebruikers" worden vervangen door de woorden "netwerken consolideren en de personen".</i>
Art. 3. <i>À l'article 37 du même arrêté, les mots ", conformément aux modalités visées à l'article 37/1," sont insérés entre les mots "collaborer entre eux" et "dans le but".</i>	Art. 3. <i>In artikel 37 van hetzelfde besluit worden de woorden ", overeenkomstig de modaliteiten bedoeld in artikel 37/1," ingevoegd tussen de woorden "samen te werken" en de woorden "om onder meer".</i>
Art. 4. <i>Dans la sous-section 1^{ère} du chapitre II du titre III un article 37/1 est inséré comme suit:</i>	Art. 4. <i>In onderafdeling 1 van hoofdstuk II van Titel III wordt een artikel 37/1 ingevoegd als volgt:</i>
<i>"Art. 37/1. Les modalités de collaboration inter-centres sont les suivantes :</i>	<i>"Art. 37/1. De modaliteiten voor de samenwerking tussen centra zijn de volgende:</i>
<i>1° chaque centre d'aide aux personnes mandate deux représentants, dont le coordinateur au sein d'une assemblée, dénommée "collaboration inter centres" ;</i>	<i>1° elk centrum voor algemeen welzijnswerk vaardigt twee vertegenwoordigers af, waaronder de coördinator in een vergadering die "intercentrasamenwerking" wordt genoemd;</i>
<i>2° les membres de l'assemblée se réunissent au moins deux fois par an ;</i>	<i>2° de leden van de vergadering komen ten minste tweemaal per jaar samen;</i>
<i>3° l'ordre du jour est transmis aux Services du Collège réuni pour information, au plus tard dix jours ouvrables avant la date de l'assemblée. Les Services du Collège réuni peuvent participer à l'assemblée et compléter l'ordre du jour ;</i>	<i>3° De agenda wordt uiterlijk tien werkdagen vóór de datum van de vergadering ter informatie aan de Diensten van het Verenigd College toegezonden. De Diensten van het Verenigd College kunnen aan de vergadering deelnemen en de agenda aanvullen;</i>
<i>4° un procès-verbal qui mentionne les décisions prises est rédigé et transmis aux Services du Collège réuni."</i>	<i>4° er worden notulen opgesteld die de genomen beslissingen vermelden en aan de Diensten van het Verenigd College worden toegezonden.</i>
Art. 5. <i>À l'article 38 du même arrêté les modifications suivantes sont apportées :</i>	Art. 5. <i>In artikel 38 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:</i>
<i>1° l'alinéa 2 est abrogé ;</i>	<i>1° lid 2 wordt opgeheven;</i>
<i>2° cet article, dont le texte actuel formera le paragraphe premier, est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit:</i>	<i>2° dit artikel, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende:</i>

<i>"§2 L'action sociale globale s'effectue, selon le besoin des usagers, selon trois modes d'intervention qui peuvent se combiner :</i>	<i>"§2 De globale sociale actie, in functie van de behoeften van de gebruikers, wordt op drie manieren uitgevoerd die met elkaar gecombineerd kunnen worden::</i>
<i>1° L'action sociale collective qui :</i>	<i>1° De gezamenlijke sociale actie die:</i>
<i>a) vise à induire, à élaborer et à apporter aux usagers, en interaction avec leur milieu de vie, des réponses collectives à des problématiques individuelles, à restaurer des liens sociaux ainsi qu'une dynamique de solidarité et de prise de responsabilité entre les personnes;</i>	<i>a)) gericht is op het stimuleren, ontwikkelen en aanbieden aan de gebruikers, in interactie met hun leefomgeving, van collectieve antwoorden op individuele problemen met als doel de sociale banden en een dynamiek van solidariteit en verantwoordelijkheid tussen mensen te herstellen;</i>
<i>b) offre aux usagers des activités de groupe, des connaissances et des outils méthodologiques susceptibles de révéler leur savoir-faire et d'acquérir ou développer leurs capacités personnelles et leur autonomie.</i>	<i>b) de gebruikers groepsactiviteiten, kennis en methodologische instrumenten aanbiedt die hun vaardigheden kunnen onthullen en hun persoonlijke capaciteiten en autonomie kunnen verwerven of ontwikkelen.</i>
<i>2° L'action sociale communautaire qui :</i>	<i>2° De sociale gemeenschapsactie die:</i>
<i>a) vise à induire, à élaborer, à initier et à développer, avec et pour les usagers, des réponses collectives à des problématiques collectives, des actions concrètes favorisant leur participation et cohabitations sociales et culturelles ainsi que la prévention et la lutte contre l'isolement et les mécanismes d'exclusion sociale et culturelle;</i>	<i>a) als doel heeft om met en voor de gebruikers collectieve antwoorden op collectieve problemen te stimuleren, uit te werken, te initiëren en te ontwikkelen, alsook concrete acties ter bevordering van hun participatie en sociaal en cultureel samenleven, en ter voorkoming en bestrijding van isolement en mechanismen van sociale en culturele uitsluiting;</i>
<i>b) se fonde sur :</i>	<i>b) gebaseerd is op :</i>
<i>1. l'identification des problématiques sociales qui apparaissent à travers les actions du centre d'aide aux personnes, l'exploration de leur nature et de leur étendue et la formulation opérationnelle de changements sociaux et structurels recherchés;</i>	<i>1. het identificeren van sociale problemen die door het optreden van het centrum voor algemeen welzijnswerk ontstaan, het onderzoeken van de aard en de omvang ervan en de operationele formulering van de nagestreefde sociale en structurele veranderingen;</i>
<i>2. la détermination des instruments et moyens requis pour réaliser ces changements, en tenant compte des potentialités des usagers, des ressources internes et externes au centre d'aide aux personnes et des moyens supplémentaires à mettre en œuvre pour remédier aux carences et difficultés répertoriées;</i>	<i>2. het bepalen van de instrumenten en middelen die nodig zijn om deze veranderingen te verwezenlijken, rekening houdend met de mogelijkheden van de gebruikers, de interne en externe middelen van het centrum voor algemeen welzijnswerk en de aanvullende middelen die moeten worden ingezet om de vastgestelde tekortkomingen en moeilijkheden te verhelpen;</i>
<i>3. l'implication et la complémentarité, existantes ou à mettre en œuvre, des différents intervenants politiques, institutionnels, administratifs et associatifs concernés par les problématiques sociales des usagers.</i>	<i>3. de betrokkenheid en complementariteit, bestaande of uit te voeren, van de verschillende politieke, institutionele, administratieve en associatieve actoren die betrokken zijn bij de sociale problemen van de gebruikers.</i>

3° L'aide individuelle qui vise à :	3° De individuele sociale actie heeft als doel:
<i>a) aider l'utilisateur à surmonter les difficultés propres à sa situation, à l'accompagner concrètement dans ses démarches juridiques et administratives et à le rencontrer dans son milieu de vie, si nécessaire;</i>	<i>a) de gebruiker te helpen de moeilijkheden die eigen zijn aan zijn situatie te overwinnen, hem praktische steun te verlenen in juridische en administratieve aangelegenheden en hem zo nodig in zijn leefomgeving te ontmoeten;</i>
<i>b) répondre aux situations de crise, à prévenir la rupture ou la dégradation de la situation de l'utilisateur, dans ou avec son milieu de vie;</i>	<i>b) om te reageren op crisissituaties, om te voorkomen dat de situatie van de gebruiker, in of met zijn leefomgeving, instort of verslechtert;</i>
<i>c) lui fournir les informations requises pour qu'il puisse faire valoir ses droits fondamentaux et accéder à tous les services et institutions d'aide aux personnes et de la santé ainsi qu'à toutes les ressources sociales, sanitaires, culturelles et d'éducation permanente présentes sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;</i>	<i>c) hem de informatie te verstrekken die nodig is om hem in staat te stellen zijn grondrechten te doen gelden en toegang te krijgen tot alle welzijns- en gezondheidsdiensten en -instellingen, alsook tot alle sociale, gezondheids-, culturele en bijscholingsmiddelen op het grondgebied van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;</i>
<i>d) orienter et soutenir l'utilisateur dans l'élaboration ou la mise en œuvre de solutions personnelles."</i>	<i>d) het begeleiden en ondersteunen van de gebruiker bij de ontwikkeling of implementatie van persoonlijke oplossingen."</i>
Art. 6. L'article 39 du même arrêté est remplacé par ce qui suit:	Art. 6. Artikel 39 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt:
<i>"Art. 39. Afin de remplir sa mission d'accueil social, le centre doit assurer une permanence sociale, libre et sans rendez-vous, dans ou en dehors des locaux du centre d'aide aux personnes, visant à prendre en charge la demande de la personne. La confidentialité des entretiens est toujours garantie.</i>	<i>"Art. 39. Om zijn opdracht van sociale opvang te vervullen, moet het centrum een vrije sociale permanentie zonder afspraak verlenen, al dan niet in de lokalen van het centrum voor algemeen welzijnswerk, gericht op de behandeling van de vraag van de persoon. De vertrouwelijkheid van de gesprekken wordt steeds gegarandeerd.</i>
<i>L'accessibilité du centre aux personnes est garantie au minimum 30 heures par semaine selon des modalités de contact définies par le centre, et la permanence sociale physique, libre et sans rendez-vous, est assurée à hauteur de minimum 4 heures par semaine par ETP travailleur social et plafonnée à 20 heures par semaine et par centre, réparties dans l'ensemble de ses sièges d'activités, le cas échéant.</i>	<i>De toegang tot het centrum is gegarandeerd voor minimaal 30 uur per week, volgens de door het centrum vastgestelde omgangsmodaliteiten, en de fysiek sociale permanentie, vrij en zonder afspraak, is gegarandeerd voor minimaal 4 uur per week per VTE maatschappelijk werker en maximaal 20 uur per week per centrum, eventueel gespreid over alle activiteitencentra.</i>
<i>Cette accessibilité et cette permanence sociale sont assurées au moins 230 jours par an."</i>	<i>Deze toegankelijkheid en sociale permanentie worden minstens 230 dagen per jaar gegarandeerd."</i>
Art. 7. Les articles 40 et 41 du même arrêté sont abrogés.	Art. 7. De artikelen 40 en 41 van hetzelfde besluit worden opgeheven.
Art. 8. À l'article 42 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées:	Art. 8. In artikel 42 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° l'alinéa premier est complété par les mots " <i>et d'un équivalent temps plein assurant la fonction administrative et d'un demi-équivalent temps plein assurant la fonction de coordination</i> ";	1° lid een wordt aangevuld met de woorden " <i>één voltijdsequivalent die een administratieve rol vervult en een halve voltijdsequivalent een coördinerende rol.</i> "
2° l'alinéa 2 est abrogé	2° lid 2 wordt opgeheven.
Art.9 Un article 42 bis est inséré comme suit : " <i>Afin de veiller au meilleur accès possible aux services, répondre aux besoins de développement territorial, et de soutenir les expertises spécifiques quant aux thématiques et/ou publics cibles, des moyens complémentaires, dans les limites des crédits disponibles, pour frais de personnel peuvent être octroyés :</i>	Art. 42/1 <i>Om de best mogelijke toegang tot diensten te waarborgen, tegemoet te komen aan de behoeften inzake territoriale ontwikkeling en specifieke deskundigheid inzake thematieken en/of doelgroepen te ondersteunen, kunnen aanvullende middelen voor personeelskosten worden toegekend binnen de grenzen van de beschikbare begrotingskredieten:</i>
1° <i>pour le développement de l'accessibilité par l'élargissement de l'offre et l'adaptation spécifique de l'offre aux personnes/et ou aux enjeux et/ou aux caractéristiques de l'environnement, un maximum de 9 ETP ;</i>	1° <i>voor de ontwikkeling van toegankelijkheid door de verbreding van het aanbod en de specifieke aanpassing van het aanbod aan mensen/en/of aan de uitdagingen en/of kenmerken van de omgeving, maximaal 9 VTE;</i>
2° <i>pour le développement d'antennes supplémentaires, 0,5 ETP par antenne ;</i>	2° <i>voor de ontwikkeling van bijkomende antennes, 0,5 VTE per antenne;</i>
3° <i>pour le développement d'expertises spécifiques quant à certaines thématiques/et ou publics, un maximum de 3 ETP.</i>	3° <i>voor de ontwikkeling van specifieke expertise rond bepaalde thema's en/of doelgroepen, maximaal 3 VTE.</i>
<i>Les ministres déterminent les fonctions admises pour le personnel visé à l'alinéa 1^{er}, 1° à 3°."</i>	<i>De ministers stellen de aanvaarde functies vast voor het personeel bedoeld in lid 1, 1° tot 3°."</i>
Art. 10. L'article 49 alinéa premier est complété par les mots " <i>et d'un demi équivalent temps plein psychologue</i> ".	Art. 10. Artikel 49 lid 1 wordt aangevuld met de volgende woorden " <i>en een voltijds equivalent psycholoog</i> ".
Art. 11. Dans le chapitre II du titre IV un article 60/1 est inséré comme suit:	Art. 11. In hoofdstuk II van Titel IV wordt een artikel 60/1 ingevoegd, luidende:
« <i>Art. 60/1 Un montant de 250 euros est octroyé annuellement aux centres d'aide aux personnes exerçant des missions d'accueil social afin de couvrir les frais de collaboration entre eux. Ce montant est liquidé lors du paiement de la première avance visée à l'article 58.</i> »	" <i>Art. 60/1 Een bedrag van 250 euro wordt jaarlijks toegekend aan de centra voor algemeen welzijnswerk die de opdrachten van sociale opvang waarnemen ter dekking van de kosten voor hun onderling samenwerking. Dit bedrag wordt vereffend bij de betaling van het eerste voorschot bedoeld in artikel 58.</i> "

Art. 12. Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé et de l'aide aux personnes sont chargés de l'exécution de présent arrêté.	Art. 12. De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen zijn belast met de uitvoering van dit besluit.
Bruxelles, le	Brussel,
Pour le Collège réuni et le Collège,	Voor het Verenigd College,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
<div> A. MARON</div> <div><div>Elke Van den Brandt (Signature)</div><div>Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2024.03.08 09:55:32 +01'00'</div></div> <div>E. VAN DEN BRANDT</div>	